



Fernando Pessoa

Dos poemas

Zwei Gedichte

Fernando Pessoa

1888 – 1935

Dos poemas

Desconocida y sucia criatura que juegas delante de mi puerta

Desconocida y sucia criatura que juegas delante de mi puerta
no te pregunto si me traes un mensaje de los símbolos.

Encuentro gracia en ti por no haberte visto antes,
y, naturalmente, si pudieras estar limpia serías otra criatura
que no vendría por aquí.

¡Juega en la polvareda, juega!

Considero tu presencia tan sólo con los ojos.

Más vale ver una cosa siempre por primera vez que conocerla,
pues conocer es como si nunca viéramos por primera vez,
y nunca haber visto por primera vez es sólo oír como lo cuentan.

El modo de estar sucia esta criatura es diferente del
modo que otras tienen de estar sucias.

¡Juega! Al coger una piedra que te cabe en la mano
sabes que te cabe en la mano.

¿Cuál es la filosofía que llega a alcanzar mayor certeza?

Ninguna, y ninguna podrá venir jamás a jugar ante mi puerta.

Traducción del portugués al español probablemente por José Antonio Llardent

¡Ah, ese frescor en la cara de no cumplir un deber!

¡Ah, ese frescor en la cara de no cumplir un deber!

Faltar es, positivamente, estar en el campo.

¡Qué refugio, que no se pueda tener confianza en uno!
Respiro mejor ahora que ha pasado la hora de las citas.

Falté a todas, con deliberación en el descuido,
esperando esa gana de ir que ya sabía yo que no vendría.

Soy libre frente a la sociedad organizada y vestida.

Estoy desnudo, y me zambullo en el agua de mi imaginación.

Es tarde para estar en cualquiera de los dos puntos
donde debía estar a la misma hora,
deliberadamente a la misma hora...

Pues bien, aquí me quedaré soñando versos y sonriendo en cursiva.

¡Es tan graciosa esta parte lateral de la vida!

No consigo siquiera encender el cigarrillo siguiente... Si
es un gesto,

que quede con los otros que me esperan en este
desencuentro que es la vida.

Traducción del portugués al español por José Antonio Llardent en *Poesía* (Fernando Pessoa).

Selección, traducción y notas de J.A.LL., Alianza Tres, 3ª ed., 1985

Zwei Gedichte

Unbekannte und schmutzige Kreatur, die du vor meiner Tür spielst

Unbekannte und schmutzige Kreatur, die du vor meiner Tür spielst,
ich frage dich nicht, ob du mir eine Botschaft aus Zeichen bringst.
Anmut erkenne ich in dir, denn nie sah ich dich zuvor,
und natürlich, könntest du rein sein, dann wärest du ein anderes Wesen,
eines, das nicht hierher käme.
Spiele nur in der Staubwolke, spiele!
Ich betrachte deine Erscheinung bloß mit den Augen.
Etwas zum ersten Mal zu sehen, ist besser als es zu kennen,
denn kennen bedeutet, daß man es nie zum ersten Mal sah,
und etwas nie zum ersten Mal sehen, heißt, es bloß vom Gerede her kennen.
Wie diese Kreatur schmutzig ist, das unterscheidet
sich von der Art, wie andere schmutzig sind.
Spiele! Hebe einen Stein auf, der in die Hand paßt,
dann weißt du: er paßt in die Hand.
Welche Philosophie bietet mehr Gewißheit?
Keine, und keine kann jemals vor meiner Tür spielen.

Ah, diese Frische im Gesicht aufgrund einer nicht erfüllten Pflicht!

Ah, diese Frische im Gesicht aufgrund einer nicht erfüllten Pflicht!
Versäumen ist wie auf dem Lande zu sein.
Welch ein Refugium, niemandem zu vertrauen!
Jetzt atme ich leichter, die Zeit für Termine ist vorbei.
Alle verpaßte ich, nachlässig mit Bedacht,
wartend auf den Drang zu gehen, der niemals kommt, das wußte ich.
Frei bin ich angesichts der steifen, wohlgekleideten Gesellschaft.
Nackt bin ich, tauche in das Wasser meiner Fantasie.
Es ist zu spät, an jedem der beiden Orte zu sein,
gleichzeitig zu sein,
wohlweislich zur selben Zeit...
Nun gut, ich werde Verse träumen und in Schreibrift lächeln.
Dieser Seitenweg des Lebens ist so heiter!
Ich kann mir nicht einmal die nächste Zigarette anzünden... Ja,
das wäre eine Geste,
bei den anderen zu bleiben, die auf mich warten,
in diesem Mißverständnis, dem Leben.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Desconocido y sucia criatura

<https://www.poemas-del-alma.com/fernando-pessoa-desconocida-y-sucia-criatura-que-juegas.htm>

Ah, ese frescor en la cara

<https://www.poemas-del-alma.com/fernando-pessoa-ah-ese-frescor-en-la-cara.htm>

Übersetzung Portugiesisch–Spanisch / Traducción portugués–español

<https://lo-bueno-si-breve.blogspot.com/2010/05/ah-ese-frescor-en-la-cara-campos-pessoa.html>

Foto / Fotografía:

Wikimedia Commons

<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pessoaabaixa.jpg>

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 12.November 2018:

<http://docs-hoffmann.de/pessoapoemas09112018.pdf>